



EAZYLANG
TRANSLATION AUTHORITY

BUSINESS CASES

**Les erreurs de traduction
qui ont coûté cher**



HSBC : UN “ASSUME NOTHING” À 10 MILLIONS DE DOLLARS

En 2009, la banque HSBC a traduit son nouveau slogan “Assume Nothing” en plusieurs langues.

La traduction du slogan a été erronée et interprétée comme “Ne faites rien” (et non pas “Ne supposez rien” ou “Ne présumez de rien” évoquée dans le slogan d’origine).

Pour réparer les dégâts, la banque a dû investir 10 millions de dollars dans une nouvelle campagne de rebranding.



10 M \$

CHANNEL 7

Bangkok Broadcasting and Television Channel 7 a mis en colère les téléspectateurs Laotiens à cause d'une mauvaise traduction

Channel 7 est une chaîne télévisée appartenant à l'Armée Royale Thaïlandaise. En 2014, lors d'une nouvelle émission, la chaîne a présenté des mots en thaï avec leur traduction en laotien. La version laotienne comportait beaucoup d'erreurs de traduction, ce qui a provoqué une vague d'indignation.

L'incident a été très mal perçu par les téléspectateurs laotiens, accusant la chaîne de "moquerie", "supériorité", ou encore de "racisme". Les réseaux sociaux se sont enflammés, l'audience de la chaîne a baissé, la réputation remise en cause.

La chaîne a dû avouer que la traduction n'a pas été vérifiée avant la diffusion. La production a présenté des excuses officielles à l'ambassadeur du Laos en Thaïlande pour manque de professionnalisme.



Source image : [Bangkok Post](#)

BREXIT : ERREUR DIPLOMATIQUE LORS DE LA TRADUCTION DU LIVRE BLANC

Le gouvernement britannique a fait traduire le résumé de son Livre Blanc sur le Brexit en 22 langues européennes.

Les locuteurs natifs ont découvert que le texte a été affecté par de nombreuses erreurs de traduction.

Plusieurs noms de pays ont été mal orthographiés ; le Livre Blanc en version allemande porte le plus grand nombre d'erreurs.

Le phénomène a suscité beaucoup de réactions et a provoqué beaucoup de colère notamment sur les réseaux sociaux.



MEAD JOHNSON NUTRITION

RAPPELLE 4 MILLIONS DE PRODUITS

En 2001, le leader de l'alimentation du nourrisson Mead Johnson Nutrition a fait une erreur de traduction de l'anglais vers l'espagnol. La traduction erronée concernait les instructions pour la préparation du produit.

Un rappel de produit de 4 millions de boîtes de préparation pour nourrissons a été engagé par le géant américain, pour éviter tout risque de problèmes de santé chez le bébé.



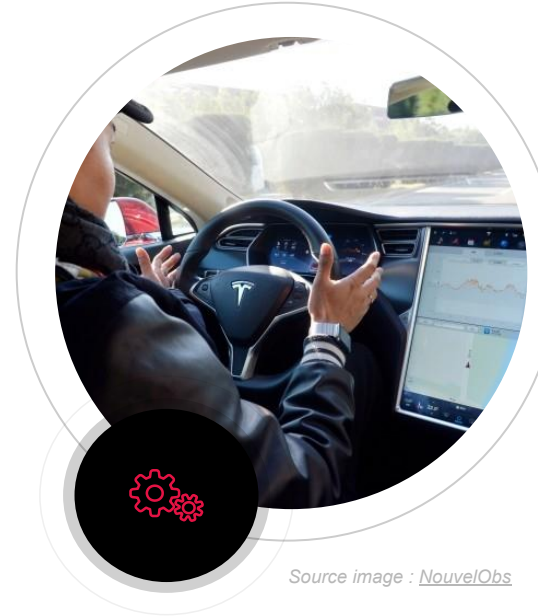
Source image : [Ecoxplore](#)

TESLA : UN ACCIDENT À BEIJING CAUSÉ PAR UNE MAUVAISE TRADUCTION

Les véhicules Tesla sont connus pour leur avancée technologique. Malgré sa réputation de précurseur, le constructeur automobile a omis d'optimiser la traduction du système d'aide à la conduite en Chine pour la Tesla Model S.

- Luo Zhen, l'utilisateur du véhicule, a été accompagné par le système d'aide à la conduite de Tesla lors d'un trajet.
- Le système d'aide à la conduite a été traduit de l'anglais au chinois, et le mot "autopilote" a été interprété comme "zidong jishi", ce qui veut dire littéralement "conduite autonome".
- Le conducteur a donc lâché le volant du véhicule en pensant que l'automobile conduirait en autonomie, sans l'intervention du chauffeur.
- La voiture, n'étant pas en "conduite autonome complète" mais plutôt sous système d'assistance, a heurté un autre véhicule stationné sur la route.

Cette mauvaise traduction et le manque de compréhension technique a causé un léger accident, et a coûté 50 000 Yuans de frais de réparation à M. Luo Zhen. L'accident a suscité beaucoup de débats sur Sina Weibo, un réseau social populaire en Chine.



Source image : [NouvelObs](#)



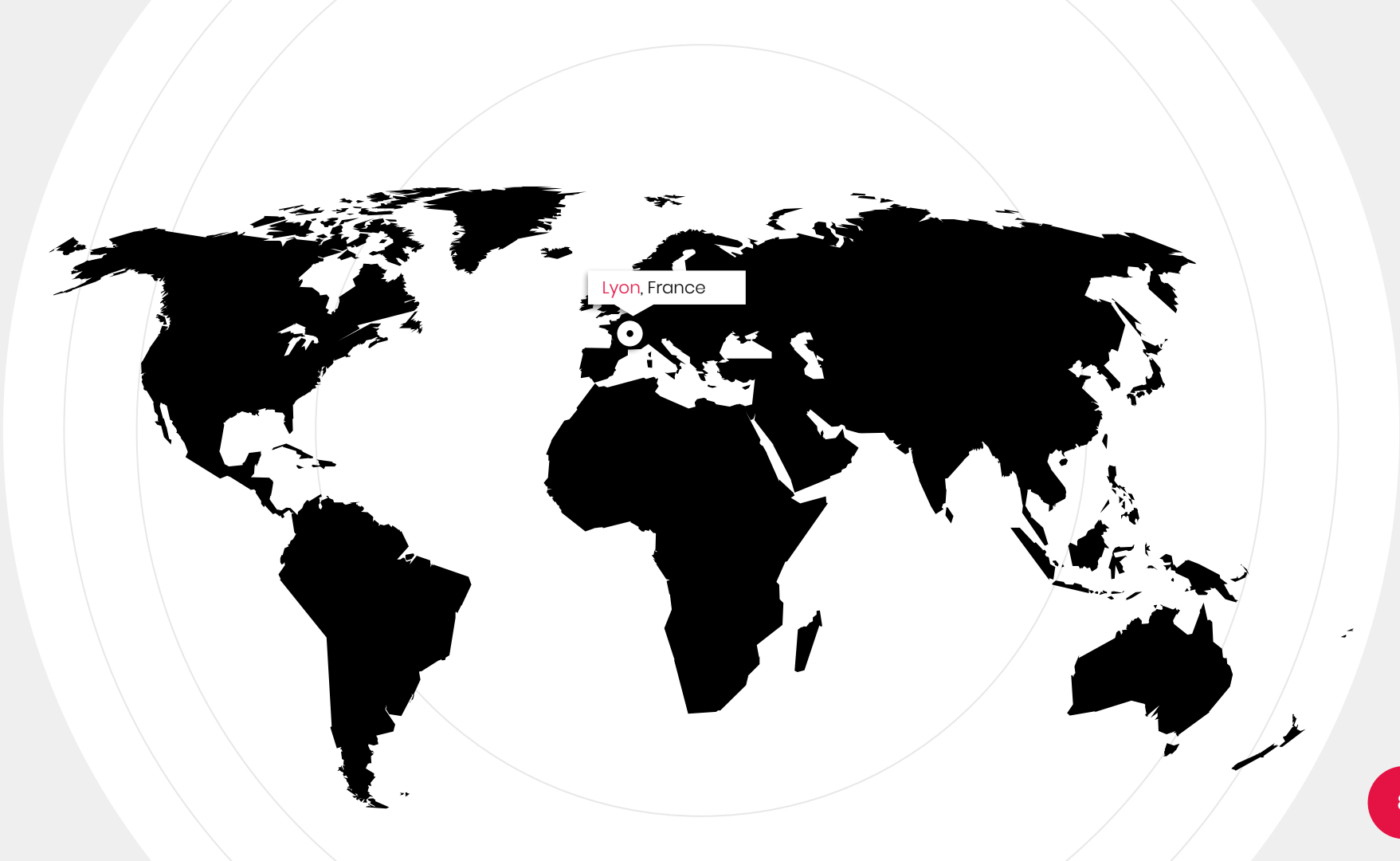
EAZYLANG

www.eazylang.com

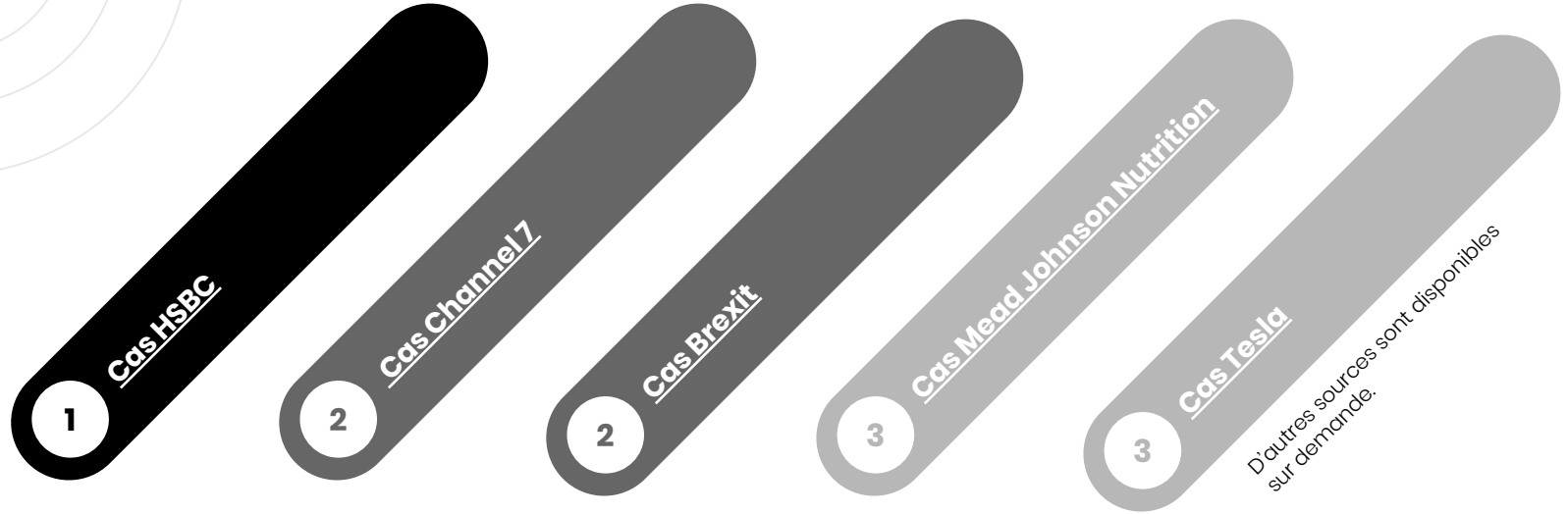
contact@eazylang.com

+33 (0) 6 59 05 10 00





Sources



D'autres sources sont disponibles sur demande.